

## SUMMARY OF ARTICLES

Ksawery Piwocki — ON THE TWENTY FIFTH ANNIVERSARY OF „POLISH FOLK ART”

The article is a paper which was read at a discussion organized in the Art Institute at the Polish Academy of Sciences on the occasion of the twenty fifth anniversary of „Polish Folk Art”.

The author reviews modern opinions on the essence of folk art and on the role it plays in contemporary culture and stresses that folk art is a phenomenon specific to European culture. Folk art derives from the difference of cultural levels in societies especially since the times of the Renaissance. The difference of intellectual and civilizational potential in a society and the basing of the development on science and technology constitute the main difference between the European and other civilizations.

Primitive societies and great non-European civilizations functioned without any serious social tensions and were subject to insignificant changes which was responsible for the fact that the departure from tradition was very difficult there.

And only now, when the differences of civilization potential are becoming apparent, folk art is emerging in Ethiopia and Latin American countries.

In contemporary Poland the differences of these potentials quickly become levelled while new differences come into being between small groups (mainly between professional groups and those caused by a difference in education). Also a separate group of artists exists whose art is conditioned by individual inhibitions.

All these differences have a disintegrating influence on society and deserve the attention of scientists regardless of the fact whether the words folk (noun) and folk (adjective) have any importance for their definition.

Jacek Oleǳki — LVOV VOTIVE TABLETS

This article is devoted to a collection of votive tablets from the Bernardine church of St Andrew's in Lvov. After World War II the collection was transferred to the Bernardine monasteries in Lezajsk and Rzeszow. It consists of over one thousand tablets made of sheet silver, an alloy imitating silver, or brass with repoussé or engraved images.

The author based his analysis on 287 pieces, most of them made in the 19th and at the beginning of the 20th century. A few oldest ones date back to the 17th century and several dozen were made in the 18th century.

All the votive tablets in question are connected with the cult of the Heart of Jesus, the Virgin Mary, the Blessed Jan of Dukla (patron of the Lvov Bernardines), St Vincent and St Theresa.

The author's analysis aims at reconstruction of everything the tablets say about the social position of the donors, the characteristics of their personality and the essence of the cult of votive offerings itself.

Oleǳki is of the opinion that the parishoners used the votive tablets not only to entrust God with their sorrows or wishes or to thank for the graces, but also to tell God in confidence of the spiritual doubts they did not dare to tell the confessor.

In the formal concept the votive tablets show considerable differences in the formulation of the same idea which are connected with the social status of the donor. Plebeian donors are more direct in stating their requests which are considered embarrassing (see illustrations 16 and 17: a drawing of a foetus under the heart of a kneeling poor woman and the same request for a heir made by a great lady stressing the opulence of her dress and attendance).

Describing a group of votive tablets picturing human organs and limbs, the author suggests that they can be interpreted not only as offerings made because of actual physical sufferings but also in connection with various social conflicts. They can express grievance, accusation or forgiveness.

Zdzisław Zgiorun — ROLE OF FILM IN MAKING OF OPEN-AIR MUSEUMS

The author stresses the irreplaceable qualities of film for recording of the natural environment and the function of objects which are to be moved to a Skansen-type museum. Film permits reconstruction of many details, otherwise impossible to reconstruct, and later can also be used as educational material in the museum.

The author discusses these problems taking as an example the methods of work applied in the Skansen museum in Torun.

Richard Jeřábek — GREAT POLAND OR MORAVIA. RESEARCH ON FOLK GRAPHIC ARTS.

The author concentrates his attention on a folk woodcut depicting Our Lady on a bier which was described by Stanisław Blaszczyk (in an article on folk woodcuts in Great Poland published in the 3/1970 issue of our magazine) as the Holy Virgin of Tursk and hypothetically ascribed to Stanisław Kijowski of Tursk, the author of several woodcuts.

Jeřábek calls in question both the iconography of the woodcut and the possibility of its being made in Poland. On the basis of a comprehensive analysis of the woodcut and the historical sources concerning the cult of the Holy Virgin of Stipa in Moravia, and also the history of local folk woodcutters, the author comes to a conclusion that the woodcut in question depicts „Transfer of the Holy Virgin of Stipa” and was made by one of the woodcutters in Stipa, Tomas Maslik or his son, John.

The woodcut was probably brought to Poland by one of Slovak wandering dealers in devotional articles. The activity of such dealers — not known well enough in the author's opinion — deserves attention as an important contribution to studies on culture relations between various ethnic groups.

In the author's view the woodcut itself and its controversial attribution also constitute a specific example of a wider problem: the necessity of re-elaborating the methodology of ethnographic research first of all in the direction of a wider analysis of critical historical sources as a basis for drawing conclusions.

Aleksander Jackowski — REVIEW OF AMATEUR ARTISTS' WORK. PART II LOWER SILESIA

It has become a custom that nearly all voivodships organize annual survey exhibitions of works by amateur artists. In the reviews of the exhibitions the author makes use of previous observations and information. Discussing Lublin Voivodship in No 3/1972 and Wrocław Voivodship in the present issue he states that not all amateur artists take part in these exhibitions. While some of them consider painting an intimate sphere of their lives, others simply do not know about these exhibitions.

The works presented at the discussed exhibitions show a marked variety of styles and techniques as their authors have various backgrounds: some of them are real amateurs, some attended courses, some are uneducated, some are members of the intelligentsia. Often the works of untrained amateurs are the most interesting ones.

The author goes on to discuss exhibitions organized by the Voivodship Houses of Culture and analyses various genres, devoting most attention to phenomena from the borderline of folk art. The works by the artists, both from Wrocław and Lublin Voivodships, singled out by the author are reproduced in the article.

The exhibitions in Wrocław are two-stage events. The artists send in their works for an exhibition at the District House of Culture where the best works of each artist are chosen to be presented in Wrocław. The selection is made according to the criterion of artistic value and the commonness of the phenomenon. And so, for instance, in 1972 in 27 districts 4703 works by 355 amateur artists were obtained, of which 519 works by 177 artists were presented at the exhibition.

## РЕЗЮМЕ

### Ксаверы Пивоцки — К 25-ЛЕТИЮ ЖУРНАЛА „ПОЛЬСКОЕ НАРОДНОЕ ИСКУССТВО“

Статья написана на основе доклада, сделанного на дискуссионном собрании по случаю 25-летия со дня основания журнала „Польское народное искусство“, которое состоялось в Институте искусства Польской Академии Наук.

Касаясь современных взглядов относительно сущности народного искусства и его роли в культуре нашего времени, автор отмечает, что оно составляет специфическое явление в европейской культуре.

Народное творчество возникло в Европе периода Ренессанса благодаря разнице в культурном уровне отдельных обществ. Различие умственных и цивилизационных потенциалов, как и основание развития на науке и технике составляют существенную разницу между европейской и внеевропейской цивилизациями.

Примитивное общество, а также большие внеевропейские цивилизации функционировали без особых потрясений общественного характера, ввиду чего не подвергались особым изменениям. В этой связи очень трудно нарушить их глубоко укоренившиеся традиции.

Лишь наступающая в настоящее время разница цивилизационных потенциалов способствует зарождению современного народного искусства в Эфиопии и странах Латинской Америки.

В современной Польше разницы этих потенциалов быстро сглаживаются, но зато начинает выступать разница между тесными группами (прежде всего профессиональными и в зависимости от уровня образования). Существует также особая группа творцов, искусство которых обусловлено индивидуальными психологическими тормозами.

Все эти различия имеют для общества дезинтегрирующее значение и достойны внимания исследователей, независимо от того имеет ли смысл применять по отношению к ним такие определения, как народ и народное.

### Яцек Олендзки — ЛЬВОВСКИЕ ДАРСТВЕННЫЕ ПРИНОШЕНИЯ

Статья посвящена коллекции дарственных плакеток из львовского костела св. Андрея отцов бернардинцев. После второй мировой войны коллекцию эту перевезли в монастыри бернардинцев, находящиеся в Лежайске и в Жешове, где хранятся самые ценные объекты. Коллекция содержит свыше 1000 плакеток из серебра, поддельного серебра и латуни с рельефными и гравированными изображениями.

В основу исследований автора легли 287 плакеток, большинство которых датируется XIX и началом XX вв. Несколько самых старых экземпляров датируется XVII в., датировка нескольких десятков относится к XVIII в. Приношения эти, связаны с культом Сердца Христова, с культом Богоматери, Иоанна Благословенного из Дукли (покровителя львовских бернардинцев), св. Винcenta и св. Тересы.

Анализируя плакетки, автор прежде всего старается выявить ряд проблем, связанных с общественным положением жертвователей и с их личностью, старается вскрыть сущность культа жертвоприношений.

По мнению Олендзкого некоторые из верующих посредством жертвенных даров вверяли Богу не только свои горести и стремления, не только благодарили за милость, но также делились с Всевышним душевными переживаниями и сомнениями, с которыми не смели обращаться к своему исповеднику.

В формальной концепции жертвоприношений отчетливо замечается различный подход к одной и той же теме в зависимости от общественного положения жертвователя. Плебеи более непосредственно выра-

жают свои чувства, считающиеся стыдливой (напр. илл. 16 и 17) — рисунок эмбриона под сердцем коленикопавшей женщины из бедной среды и дар аристократки, молящей о потомке, подчеркивающей богатство наряда и окружения жертвоприносительницы).

Обсуждая группу даров с отображением органов человеческого тела, автор отмечает, что они приносились не только в связи с физическими недомоганиями, но и в связи с различными общественными конфликтами. Они могут быть также выражением жалобы, обвинения, прощения.

### Здзислав Згерун — РОЛЬ КИНОДОКУМЕНТАЦИИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ СКАНСЕНОВ (МУЗЕИ ПОД ОТКРЫТЫМ НЕБОМ)

В статье говорится о незаменимых достоинствах и роли фильма в тех случаях, когда важно закрепить естественную среду и прежние функции объекта, который переносится из деревни в скансен. Кинодокументация способствует реконструкции ряда деталей, которых нельзя было бы без нее восстановить. Кроме того музеи используют кинодокументацию в качестве просветительского материала.

В своей статье автор опирается на методы работы Торуньского скансена.

### Рихард Ержабек — ВЕЛИКОПОЛЬША ИЛИ МОРАВИЯ. ИЗ ИССЛЕДОВАНИЙ В ОБЛАСТИ НАРОДНОЙ ГРАФИКИ

В статье главным образом рассматривается гравюра на дереве, изображающая Пресвятую Деву Марию на переносном алтарике, которую Станислав Блашик определил как Турскую Богоматерь. По его предположению это работа Станислава Клиевского, автора нескольких турецких гравюр на дереве (статья о великопольских народных гравюрах на дереве, „Польское народное искусство“, № 3/1970).

В свою очередь Ержабек подвергает сомнению равно установление иконографии гравюры, как и ее польское происхождение. На основании всестороннего анализа исследуемого объекта и исторических источников, касающихся культа Стипской Богоматери в Моравии, а также на основании исторических сведений о моравских народных мастерах гравюр на дереве, автор настоящей статьи делает вывод, что рассматриваемая им гравюра изображает „Введение Стипской Богоматери“ и что ее творцом был по всей вероятности один из стипских мастеров Томас Маслик либо его сын Ян.

В Польшу гравюру мог привезти один из странствующих словацких торговцев предметами религиозного культа. По мнению автора деятельность этих торговцев недостаточно исследована и заслуживает большего внимания, поскольку она имеет важное значение при изучении культурных контактов различных этнических групп.

Кроме того автор считает, что предмет его исследований, вышеупомянутая народная гравюра на дереве и ее спорные атрибуты — это лишь одна из деталей более широкой проблемы, имея в виду необходимость переработки методологии этнографических исследований, прежде всего в целях углубления критического анализа исторических источников, как основы умозаключений.

### Александр Яцковски — ОБЗОР ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА ЛЮБИТЕЛЕЙ

По создаваемому обычаю чуть ли не во всех воеводствах нашей страны проводятся обзорные выставки работ художников-любителей.

Автор настоящей статьи, приступая к циклу рецензий, посвященных последним просмотрам, рисует картину любительского творчества в данном районе, опираясь, в частности, на прежние наблюдения и информации. Обсуждая в третьем номере журнала за 1972 г. любительское творчество Люблинского воеводства, а в настоящем номере — Вроцлавского, он отмечает, что выставки охватывают работы лишь некоторых любителей. Многие из них не присылают своих произведений, считая живопись интимной сферой жизни, ко многим же информация о выставках не поступает.

Экспонаты выставок очень разнообразны, ибо их авторами являются равно люди, не учившиеся живописи, как и те, кто посещал курсы, люди, лишенные образования, и интеллигенты. Часто работы любителей, не проходивших никакой подготовки, являются самыми интересными.

Автор статьи обсуждает историю выставок, организуемых воеводскими домами культуры, и анализирует отдельные творческие группы, уделяя самое большое внимание произведениям, граничащим с народным творчеством. Особо отмеченные им произведения автор помещает в иллюстративной части, охватывая любителей, как Люблинского (стр. 39—41), так и Вроцлавского воеводств (стр. 42—51).

Во Вроцлаве организуются двухступенчатые просмотры. Все желающие посылают свои работы в повятовые дома культуры, где отбираются лучшие работы для второго просмотра, проводимого во Вроцлаве. Критерием отбора является художественный уровень работ и их типичность. Так, наприм., в 1972 г. в 27 повятах получено 4703 работы 355 любителей, но экспонировано лишь 519 работ 177 художников.